

آیین نامه انتخابات هیات رئیسه اتاق بازرگانی و صنایع ایران و آلمان

Wahlordnung für die Vorstandswahlen der Deutsch-Iranischen Industrie- und Handelskammer (DIIHK)

1. Wahlausschuss

۱- کمیته انتخابات

1.1 Der Wahlausschuss, der für die Organisation der Vorstandswahl der Deutsch-Iranischen Industrie- und Handelskammer zuständig ist (im Folgenden „Wahlausschuss“ genannt), wird auf der ordentlichen Hauptversammlung im zweiten Jahr der Amtszeit des amtierenden Vorstandes gewählt.

Der Wahlausschuss besteht aus fünf Hauptmitgliedern und drei Stellvertretern, die alle im Besitz einer aktuellen Mitgliedskarte der Deutsch-Iranischen Industrie- und Handelskammer (im Folgenden „DIIHK“ genannt) sein müssen.

Der Wahlausschuss wird in geheimer, schriftlicher Wahl (via Stimmzettel) von den bei Hauptversammlung anwesenden Mitgliedern der DIIHK gewählt.

1.2 Die Mitgliedschaft in der DIIHK (im Folgenden „Mitgliedschaft“ genannt) richtet sich nach der jeweils gültigen Satzung der DIIHK (im Folgenden „Satzung“ genannt).

1.3 Der amtierende Vorstand ist verpflichtet, den Tagesordnungspunkt „Wahl des Wahlausschusses“ in die Einladung zur Hauptversammlung im Sinne von Artikel 1.1 aufzunehmen.

Der amtierende Vorstand ist außerdem verpflichtet, in der Einladung zur Hauptversammlung im Sinne von Artikel 1.1 darauf hinzuweisen, dass jedes Mitglied das Recht hat, Kandidaten für die Wahl der Ausschlussmitglieder aus dem Kreis der anwesenden Teilnehmer der Hauptversammlung vorzuschlagen. Ein Mitglied kann auch sich selbst vorschlagen. Mündliche Vorschläge, die während der Hauptversammlung im Sinne von Artikel 1.1 gemacht werden, müssen protokolliert werden.

1.4 Die Stimmen werden unmittelbar nach Abschluss der Wahl gezählt.

Alle Kandidaten werden in absteigender Reihenfolge nach der Anzahl der erhaltenen Stimmen gereiht. Die ersten fünf Kandidaten mit der höchsten Stimmzahl werden als Hauptmitglieder und nächsten drei Kandidaten als stellvertretende Mitglieder gewählt.

1.5 Bei Stimmengleichheit wird die Reihenfolge der Kandidaten auf derselben Hauptversammlung durch das Los bestimmt.

Zu diesem Zweck werden den betreffenden Personen Losnummern zugewiesen. Die Losnummern werden auf identischen Zetteln notiert und identisch gefaltet. Nach der Losziehung werden die Ergebnisse unmittelbar auf der gleichen Hauptversammlung bekannt gegeben.

1.6 Es werden drei Stellvertreter gewählt. Im Falle des Rücktritts eines der Hauptmitglieder des Wahlausschusses rückt der Stellvertreter mit der höchsten Stimmzahl oder in der höheren Rangfolge nach.

۱-۱ کمیته انتخابات که مسئولیت برگزاری انتخابات هیات رئیسه اتاق بازرگانی و صنایع ایران و آلمان (که از این پس کمیته نامیده می‌شود) را بر عهده دارد، در مجمع عمومی عادی در دومین سال دوره خدمت هیات رئیسه وقت انتخاب می‌شود.

کمیته متشکل از پنج عضو اصلی و سه عضو علی البدل است که همگی باید دارای کارت عضویت به روز اتاق بازرگانی و صنایع ایران و آلمان (که از این پس اتاق نامیده می‌شود) باشند.

اعضای کمیته در انتخابات مخفی بصورت کتبی (برگه رای) توسط اعضای اتاق که در مجمع عمومی حضور دارند، انتخاب می‌شوند.

۱-۲ تعریف عضو اتاق (که از این پس عضو نامیده می‌شود)، بر اساس اساسنامه معتبر اتاق بازرگانی و صنایع ایران و آلمان (که از این پس اساسنامه نامیده می‌شود) است.

۱-۳ هیات رئیسه وقت موظف است در دعوتنامه‌های ارسالی برای مجمع عمومی، دستور جلسه "انتخابات کمیته انتخابات" را طبق بند ۱-۱ ذکر کند.

علاوه بر آن هیات رئیسه وقت موظف است در دعوتنامه شرکت در مجمع عمومی طبق بند ۱-۱ اشاره نماید که هر عضو حق آن را دارد که نامزدهایی را از میان اعضای حاضر در مجمع برای انتخاب شدن بعنوان عضو کمیته پیشنهاد کند. هر عضو این حق را نیز دارد که خود را پیشنهاد کند. پیشنهادهایی که در حین مجمع عمومی طبق بند ۱-۱ به صورت شفاهی ارائه شوند، باید در صورتجلسه‌ای قید گردند.

۱-۴ شمارش آرا بلافاصله پس از اتمام اخذ رای آغاز می‌شود.

نام کلیه نامزدها بر اساس کثرت تعداد آرای مأخوذه مرتب می‌شود. پنج نامزد دارای بیشترین آرا به عنوان اعضای اصلی کمیته و ۳ نفر بعدی به عنوان اعضای علی البدل انتخاب می‌شوند.

۱-۵ در صورت برابری تعداد آرا در همان مجمع عمومی به قید قرعه ترتیبی ایجاد خواهد شد.

برای این منظور به اشخاص مربوطه شماره قرعه‌ای اختصاص داده می‌شود. شماره قرعه‌ها بر روی برگه‌هایی مشابه نوشته و بصورتی یکسان تا زده می‌شوند. پس از قرعه‌کشی، نتیجه فوراً در همان مجمع اطلاع‌رسانی می‌شود.

۱-۶ در این انتخابات سه عضو علی البدل انتخاب می‌شوند که در صورت کناره‌گیری یکی از اعضای اصلی کمیته انتخابات، عضو علی البدل دارای بیشترین رای و یا بالاترین رتبه جایگزین وی خواهد شد.

1.7 Die Amtszeit des Wahlausschusses erstreckt sich über die Dauer einer Vorstandswahl. Die Wahl des Vorstands beginnt mit der Wahl des Wahlausschusses.

Die Vorstandswahl endet mit der Beilegung aller eventuellen Einsprüche und der Bekanntgabe des endgültigen Wahlergebnisses (gemäß Artikel 9.2) und damit endet die Amtszeit des Wahlausschusses.

1.8 Die Vorstandswahl wird vom Wahlausschuss durchgeführt. Der Vorstand und der Geschäftsführer der Deutsch-Iranischen Industrie- und Handelskammer sind verpflichtet, den Wahlausschuss im Rahmen ihrer Möglichkeiten zu unterstützen.

1.9 Die Hauptmitglieder und Stellvertreter des Wahlausschusses dürfen sich nicht als Vorstandsmitglied, Rechnungsprüfer oder Inspektor zur Wahl stellen.

Durch die Annahme der Mitgliedschaft im Wahlausschuss verzichten sie auf ihr Recht zur Kandidatur als Vorstandsmitglied, Rechnungsprüfer oder Inspektor.

1.10 Die Mitglieder des amtierenden Vorstandes der Deutsch-Iranischen Industrie- und Handelskammer, der Geschäftsführer und die Angestellten der DIIHK dürfen nicht Mitglieder des Wahlausschusses werden und dürfen sich nicht in die Angelegenheiten des Wahlausschusses einmischen.

1.11 Der Wahlausschuss wählt den Leiter des Wahlausschusses, den stellvertretenden Leiter und den Schriftführer aus seiner Mitte in schriftlicher Abstimmung auf der ersten Sitzung des Wahlausschusses. Ein Mitarbeiter der DIIHK unterstützt den Wahlausschuss in organisatorischer Hinsicht.

1.12 Der Wahlausschuss ist beschlussfähig, wenn mindestens drei Mitglieder des Wahlausschusses anwesend sind. Die Beschlussfähigkeit wird zu Beginn der Ausschusssitzung festgestellt und im Protokoll festgehalten. Die Beschlüsse des Wahlausschusses werden mit einfacher Mehrheit gefasst. Stimmenthaltungen sind nicht möglich.

1.13 Der Leiter des Wahlausschusses ist der Vertreter des Ausschusses und repräsentiert den Wahlausschuss insbesondere gegenüber dem Vorstand, dem Geschäftsführer und den Mitgliedern der DIIHK. Die Einberufung, Vorbereitung und Leitung der Sitzungen des Wahlausschusses gehören insbesondere zu seinen Aufgaben.

1.14 Der Sekretär des Wahlausschusses führt das Protokoll der Sitzungen des Wahlausschusses und ist verpflichtet, es umgehend nach einer Sitzung dem Wahlausschuss vorzulegen. Nachdem das Protokoll von den Mitgliedern des Wahlausschusses angenommen und unterzeichnet wurde, leitet er es unverzüglich an die Geschäftsführung der DIIHK weiter. Die Mitglieder können die Protokolle auf Anfrage bei der DIIHK einsehen.

1.15 Beschwerden gegen eine Entscheidung des Wahlausschusses bezüglich der Vorbereitung der Vorstandswahl müssen schriftlich beim Leiter des Wahlausschusses eingereicht werden.

Der Wahlausschuss berät über diese Beschwerden und gibt die Entscheidung auf einer ordentlichen Hauptversammlung oder einer ordentlichen Hauptversammlung in außerordentlicher Form unter Angabe der Gründe bekannt.

۷-۱ کمیته انتخابات برای مدت برگزاری یک انتخابات هیات رئیسه برقرار است. انتخابات هیات رئیسه با انتخاب اعضای کمیته انتخابات آغاز می‌شود.

انتخابات هیات رئیسه با اعلام نتیجه نهایی پس از حل و فصل تمامی اعتراضات وارد طبق بند **۹-۲** قطعی تلقی می‌شود و پیرو آن دوره فعالیت کمیته به پایان می‌رسد.

۸-۱ انتخابات هیات رئیسه توسط کمیته برگزار می‌شود. هیات رئیسه و مدیر عامل اتاق بازرگانی و صنایع ایران و آلمان موظف هستند در چارچوب امکانات خود، از این کمیته حمایت نمایند.

۹-۱ اعضای اصلی و علی البدل کمیته انتخابات مجاز به نامزد شدن برای شرکت در انتخابات هیات رئیسه، حسابرس و بازرس نیستند.

این اعضاء با پذیرش عضویت در کمیته انتخابات، از حق خود برای نامزد شدن در انتخابات هیات رئیسه، حسابرس و بازرس صرفنظر می‌نمایند.

۱۰-۱ اعضای هیات رئیسه وقت اتاق بازرگانی و صنایع ایران و آلمان، مدیرعامل و کارمندان اتاق مجاز به عضویت در کمیته انتخابات نیستند و اجازه دخالت در امور کمیته انتخابات را ندارند.

۱۱-۱ کمیته انتخابات در اولین جلسه خود، از بین اعضای آن کمیته، طی انتخابات کتبی، رئیس، نایب‌رئیس و دبیر کمیته را انتخاب می‌کند. یکی از کارمندان اتاق در سازماندهی امور به کمیته انتخابات کمک می‌کند.

۱۲-۱ جلسات کمیته با حضور حداقل سه عضو رسمیت می‌یابد. رسمیت جلسات در ابتدای هر جلسه مشخص و صورتجلسه می‌شود. مصوبات کمیته با اکثریت ساده پذیرفته شده تلقی می‌شوند. امتناع از رای دادن ممکن نیست.

۱۳-۱ رئیس کمیته انتخابات نماینده آن کمیته است و بطور مشخص در برابر هیات رئیسه اتاق، مدیر عامل و اعضای اتاق، نمایندگی کمیته انتخابات را بر عهده دارد. فراخوانی، آماده سازی و مدیریت جلسات کمیته انتخابات بطور ویژه وظیفه او است.

۱۴-۱ دبیر کمیته انتخابات از جلسات کمیته صورتجلسه تهیه نموده و موظف است صورتجلسه را بلافاصله به کمیته انتخابات ارائه نموده و پس از تصویب و امضای صورتجلسه توسط اعضای کمیته آن را بلافاصله به مدیریت اتاق ارائه نماید. اعضای اتاق می‌توانند صورتجلسات را از اتاق درخواست و رویت نمایند.

۱۵-۱ شکایت مربوط به تصمیم‌گیری‌های کمیته انتخابات در خصوص امور مربوط به آماده سازی انتخابات هیات رئیسه، باید به صورت کتبی به رئیس کمیته تقدیم شود.

کمیته در خصوص شکایات وارده مشورت نموده و نتیجه را در مجمع عمومی عادی یا مجمع عمومی عادی بطور فوق العاده با ذکر دلایل اعلام می‌نماید.

Sollte vor dem Vorstandswahltermin keine Hauptversammlung abgehalten werden, wird die Entscheidung unter Angabe der Gründe auf der Website der DIIHK bekannt gegeben. Nachher ist keine Berufung mehr zulässig.

در صورتی که پیش از برگزاری انتخابات هیات رئیسه، مجمع عمومی برگزار نشود، نتیجه رسیدگی به شکایت باید با ذکر دلایل در پایگاه اینترنتی اتاق به اطلاع اعضا رسانده شود. پس از آن دیگر شکایتی وارد نیست.

2. Wahlgrundsätze

۲- اصول انتخابات

Der Vorstand wird in einer allgemeinen, direkten, freien, gleichen und geheimen Wahl gewählt.

اعضا هیات رئیسه در انتخاباتی عمومی، مستقیم، آزاد، برابر و مخفی انتخاب می‌شوند.

3. Amtszeit und Zusammensetzung des Vorstandes

۳- مدت فعالیت و ترکیب هیات رئیسه

3.1 Der Vorstand wird für eine Amtszeit gemäß der geltenden Satzung gewählt.

۳-۱ هیات رئیسه برای مدت زمان مذکور در اساسنامه معتبر اتاق انتخاب می‌شود.

Eine Wiederwahl ist zulässig. Die Amtszeit des Vorstandes beginnt mit dem Ablauf der Amtszeit des vorherigen Vorstandes und der Bekanntgabe des endgültigen Vorstandswahlergebnisses. Die Amtszeit des Vorstands endet gemäß der Satzung.

انتخاب مجدد بلا مانع می‌باشد. دوره فعالیت هیات رئیسه با پایان یافتن دوره فعالیت هیات رئیسه پیشین و اعلام نتیجه قطعی انتخابات هیات رئیسه آغاز می‌شود.

دوره فعالیت هیات رئیسه طبق اساسنامه پایان می‌یابد.

3.2 Wie in der Satzung festgelegt, setzt sich der Vorstand aus sechs iranischen Mitgliedern (iranischer Pass, kein deutscher Pass) und sechs deutschen Mitgliedern (deutscher Pass, kein iranischer Pass) zusammen. Doppelte Staatsbürger, mit einem deutschen und einem iranischen Pass, sind immer iranische Vorstandsmitglieder. Dem Vorstand darf nicht mehr als eine Person eines Mitgliedsunternehmens angehören.

۳-۲ هیات رئیسه همان طور که در اساسنامه تعیین شده است، از شش عضو ایرانی (دارای گذرنامه ایرانی که گذرنامه آلمانی نداشته باشند) و شش عضو آلمانی (دارای گذرنامه آلمانی که گذرنامه ایرانی نداشته باشند) تشکیل می‌شود. افراد دو تابعیتی که گذرنامه هر دو کشور آلمان و ایران را دارا باشند همواره عضو ایرانی هیات رئیسه محسوب می‌شوند. هر شرکت عضو، مجاز به داشتن تنها یک نماینده در هیات رئیسه است.

3.3 Iranische Kandidaten können nur dann nominiert werden, wenn ein Unternehmen, das seit mindestens zwei Jahren ununterbrochen Mitglied ist, einen Kandidaten bis zum Wahltag schriftlich vorschlägt, und der Kandidat im Amtsblatt des Unternehmens aufgeführt und zeichnungsberechtigt ist. Oder wenn der Kandidat zuvor in einem Unternehmen mit mindestens zweijähriger Mitgliedschaft tätig war und im Amtsblatt aufgeführt und unterschreibungsberechtigt war.

۳-۳ تنها شخص ایرانی می‌تواند نامزد شود که توسط شرکتی که حداقل ۲ سال پیوستگی عضو بوده است، تا روز برگزاری انتخابات بطور کتبی پیشنهاد شود و نام این شخص در روزنامه رسمی آن شرکت ذکر شده و دارای حق امضاء باشد. یا شخص نامزد پیشتر در شرکتی که حداقل ۲ سال پیوستگی عضو بوده است، فعالیت داشته و در روزنامه رسمی آن شرکت ذکر شده و دارای حق امضاء بوده باشد.

Auch natürliche Personen müssen, um nominiert zu werden, seit mindestens zwei Jahren ununterbrochen Mitglied der DIIHK sein.

اعضای حقیقی نیز جهت نامزد شدن بایستی حداقل دو سال پیوستگی عضو اتاق باشند.

4. Wahlvoraussetzungen

۴- شرایط انتخابات هیات رئیسه

4.1 Die Vorstandswahl findet unmittelbar im Anschluss an die Hauptversammlung, im dritten Jahr der Amtszeit des amtierenden Vorstands, statt.

۴-۱ انتخابات هیات رئیسه بلافاصله پس از پایان مجمع عمومی، در سومین سال فعالیت هیات رئیسه وقت برگزار می‌شود.

Der Vorstand informiert den Wahlausschuss über das Datum und den Ort der Hauptversammlung. Die Mitglieder werden gebeten, der DIIHK ihre aktuellen E-Mail-Adressen mitzuteilen.

هیات رئیسه کمیته برگزار کننده انتخابات را از زمان و مکان این مجمع عمومی مطلع می‌سازد. از اعضا خواسته می‌شود، آدرس پست الکترونیکی به روز خود را به اتاق معرفی کنند.

4.2 Nach seiner Wahl fordert der Wahlausschuss in einem Ankündigungsschreiben (per E-Mail) die Mitglieder auf, ihre Kandidaten für die Wahl des Vorstands vorzuschlagen. Ebenso sind die Mitglieder eingeladen, sich selbst zu nominieren.

Diese Ankündigung muss nach Festsetzung des Wahltermins auch auf der Webseite der DIIHK veröffentlicht werden.

Der Wahlausschuss informiert die Mitglieder sowohl durch das genannte Ankündigungsschreiben (per E-Mail) als auch durch die Platzierung der Ankündigung auf der Webseite der DIIHK über die Voraussetzungen für die Teilnahme und den Ablauf der Vorstandswahl.

4.3 Der Wahlausschuss informiert die vorgeschlagenen Mitglieder nach Eingang der Nominierungen über die Nominierung durch ein Schreiben (per Email) und fordert sie auf, ihre Kandidatur gemäß Artikel 4.2 spätestens drei Monate vor der Hauptversammlung zu erklären.

Der früheste Zeitpunkt für das Einreichen von Kandidaturen und Kandidatenvorschlägen ist nach dem genannten Ankündigungsschreiben des Wahlausschusses gemäß Artikel 4.2.

Die Kandidaten müssen bis spätestens 3 Monate vor Hauptversammlung den Wahlausschluss über ihre Kandidatur durch ein Schreiben (per Email) informieren.

4.4 Die Namen der Kandidaten, die sich bis mindestens drei Monate vor der Hauptversammlung selbst nominiert haben und die entsprechenden Voraussetzungen erfüllen, werden in die Kandidatenliste aufgenommen.

Darüber hinaus ist die Bedingung für die Aufnahme in die Kandidatenliste für die Briefwahl, dass das vorgeschlagene Mitglied seine Kandidatur mindestens drei Monate vor der Hauptversammlung bekannt geben muss.

Nach der Erstellung der Kandidatenliste, zwei Monate vor dem Vorstandswahltermin, stellt der Wahlausschuss den Mitgliedern die Kandidaten durch ein Schreiben (per E-Mail) und über die Website der Kammer vor. Die Geschäftsführung der DIIHK wird in Abstimmung mit dem Wahlausschuss eine weitere faire Plattform festlegen, auf der sich die Kandidaten den Mitgliedern der DIIHK vorstellen können.

4.5 Die Namen der Mitglieder, die am Tag der Hauptversammlung ihre Kandidatur erklären, werden, nach Überprüfung der Ordnungsmäßigkeit ihrer Kandidatur, am Tag der Vorstandswahl in die endgültige Liste der Kandidaten aufgenommen. Gemäß der Einladung zur Teilnahme an der Hauptversammlung ist dies nur für Mitglieder möglich, deren schriftlicher Antrag spätestens zwei Stunden nach dem in der Einladung angekündigten Versammlungsbeginn eingegangen ist.

4.6 Der Wahlausschuss bereitet die Wahlunterlagen (Stimmzettel und Wahlumschlag) vor. Er muss insbesondere dafür sorgen, dass die Stimmzettel klar und eindeutig gestaltet sind.

۴-۲ کمیته برگزار کننده انتخابات پس از انتخاب شدن از طریق نامه (ارسالی از طریق ایمیل) از اعضا دعوت می‌نماید، نامزدهای هیات رئیسه مورد نظر خود را معرفی نمایند. همچنین از اعضا دعوت می‌شود، که خود را به عنوان نامزد معرفی نمایند.

این دعوتنامه باید پس از تعیین زمان برگزاری انتخابات، بر روی پایگاه اینترنتی اتاق نیز منتشر شود.

کمیته، اعضا را هم از طریق نامه با ارسال ایمیل و هم از طریق اطلاعیه‌ای که بر روی پایگاه اینترنتی اتاق منتشر می‌شود، از شرایط شرکت در انتخابات و روند انتخابات مطلع می‌کند.

۴-۳ کمیته پس از دریافت تقاضاها، اعضای پیشنهاد شده را از طریق نامه با ارسال ایمیل مطلع نموده، و از آن‌ها می‌خواهد نامزدی خود را تا سه ماه پیش از برگزاری مجمع عمومی طبق بند ۴-۲ اعلام کنند.

زودترین موعد پیشنهاد یک نامزد و نامزد شدن، پس از اعلام کمیته برگزار کننده انتخابات طبق بند ۴-۲ می‌باشد.

نامزدهای انتخابات باید حداکثر تا سه ماه پیش از مجمع عمومی از طریق نامه (ارسالی از طریق ایمیل) نامزدی خود را به اطلاع کمیته برگزار کننده انتخابات برسانند.

۴-۴ نام آن دسته از نامزدیهایی که حداقل ۳ ماه قبل از مجمع عمومی خود را به کمیته معرفی می‌نمایند و شرایط مربوطه را دارا می‌باشند، در فهرست نامزدها درج خواهد شد.

علاوه بر آن شرط پذیرفته شدن در فهرست نامزدهای انتخابات از طریق پست، این است که عضو پیشنهادی حداکثر تا سه ماه پیش از برگزاری مجمع عمومی، آمادگی نامزدی خود را اعلام نماید.

کمیته پس از تهیه فهرست نامزدها، دو ماه قبل از تاریخ انتخابات هیات رئیسه، نامزدها را از طریق نامه (با ارسال ایمیل) و پایگاه اینترنتی اتاق، به اعضا معرفی خواهد کرد. مدیریت اتاق با هماهنگی کمیته انتخابات، بستری برابر را در اختیار نامزدها خواهد گذاشت تا بتوانند خود را به اعضای اتاق معرفی کنند.

۴-۵ نام اعضایی که در روز مجمع عمومی برای نامزدی اعلام آمادگی کنند در صورت احراز شرایط لازم در فهرست نهایی نامزدها در روز انتخابات درج خواهد شد. این امکان تنها برای اعضایی است که درخواست کتبی نامزدی خود را به کمیته نهایی تا دو ساعت پس از زمان اعلامی شروع مجمع بر اساس آگهی دعوت شرکت در مجمع عمومی اعلام نمایند.

۴-۶ کمیته برگزار کننده انتخابات مدارک مربوطه (برگه‌های رای و پاکت انتخابات) را تهیه خواهد کرد. کمیته باید به‌طور ویژه توجه نماید که برگه‌های رای واضح و مشخص طراحی شده باشند.

Die Stimmzettel müssen zwei Spalten enthalten. Eine für die Wahl der iranischen Mitglieder und eine weitere für die Wahl der deutschen Vorstandsmitglieder.

4.7 Alle Mitglieder sind wahlberechtigt. Die Mitgliedschaft wird durch die Satzung geregelt. Für die Wahl zum Vorstand muss insbesondere Artikel 10 der Satzung beachtet und überprüft werden, ob der Mitgliedsbeitrag bereits gezahlt wurde.

Neue Mitglieder sind für den Vorstand wahlberechtigt, wenn ihre Mitgliedschaft bis spätestens drei Monate vor der Mitgliederversammlung bestätigt wurde und der Mitgliedsbeitrag eingegangen ist.

4.8 Die DIIHK wird dem Wahlausschuss eine Liste der wahlberechtigten Mitglieder auf der Grundlage der Mitgliederliste und gemäß der Satzung zur Verfügung stellen (Wählerverzeichnis). Diese Liste wird als vertraulich betrachtet und kann daher z.B. nicht an Dritte gegeben werden.

Die DIIHK wird am Vorstandswahltag dem Wahlausschuss eine aktualisierte Liste der Wähler zur Verfügung stellen. Auch diese Liste gilt als vertraulich und kann daher nicht an Dritte gegeben werden.

4.9 Gemäß der Satzung wird der Wahlausschuss die Mitglieder zur Teilnahme an den Wahlen einladen. In dieser Einladung vom Wahlausschuss informiert der Ausschuss die Mitglieder über die Voraussetzungen und den Ablauf der Vorstandswahlen sowie über die Kandidaten.

Zusammen mit der Wahlausschusseinladung werden die unter Artikel 6.5.1 aufgeführten Unterlagen an die Mitglieder verschickt. Die Wahlkarten werden nur an die wahlberechtigten Mitglieder übersandt. Diese Wahlausschusseinladung und die Wahlordnung werden auf der Webseite der DIIHK veröffentlicht.

4.10 Die Wahlkarte dient dazu, einerseits die Berechtigung zur Teilnahme an den Wahlen nachzuweisen und andererseits sicherzustellen, dass jedes Mitglied sein Wahlrecht nur einmal ausübt.

4.11 Wenn die gemäß Artikel 4.9 versandten Einladungen die Mitglieder nicht rechtzeitig oder überhaupt nicht erreichen, sollte ihnen die Wahlkarte gegebenenfalls am Tag der Hauptversammlung ausgehändigt werden, nachdem die erforderlichen Voraussetzungen geprüft wurden. Das selbe gilt für Mitglieder, die im Zeitraum von der Entsendung der Wahlausschusseinladung bis zum Wahltag die Wahlberechtigung gemäß Satzung erhalten.

5. Pflichten des Wahlausschusses

5.1 Der Wahlausschuss wird den gesamten Vorstandswahlprozess beaufsichtigen, steuern und verwalten. Er wird bei der Durchführung der Vorstandswahl von der Geschäftsführung der DIIHK unterstützt.

برگه‌های رای باید مشخصاً دارای دو ردیف باشند؛ یکی برای انتخاب اعضای ایرانی و دیگری برای انتخاب اعضای آلمانی هیات رئیسه.

۴-۷ همه اعضا دارای حق رای هستند. عضویت اعضا در اساسنامه تعریف شده است. در این خصوص باید به ویژه به ماده ۱۰ اساسنامه توجه و پرداخت حق عضویت بررسی شود.

اعضای جدید در صورتی حق شرکت در انتخابات هیات رئیسه را دارند که عضویت ایشان حداکثر تا ۳ ماه پیش از تاریخ برگزاری مجمع عمومی تأیید و حق عضویت پرداخت شده باشد.

۴-۸ اتاق بر اساس فهرست اعضا و طبق اساسنامه فهرستی از اعضای دارای حق رای را در اختیار کمیته قرار خواهد داد. این لیست محرمانه تلقی می‌گردد و نبایستی به شخص ثالثی ارائه گردد.

اتاق در روز انتخابات، فهرست به روزآوری شده‌ای از نام رای دهندگان در انتخابات به کمیته انتخابات ارائه خواهد داد. این لیست نیز محرمانه تلقی می‌گردد و نبایستی به شخص ثالثی ارائه گردد.

۴-۹ کمیته طبق اساسنامه از اعضا برای شرکت در انتخابات هیات رئیسه دعوت به عمل خواهد آورد. کمیته در این دعوتنامه اعضا را از شرایط شرکت در انتخابات هیات رئیسه، روند انتخابات هیات رئیسه و لیست نامزدها مطلع می‌کند.

کمیته به همراه دعوتنامه‌ی خود مدارک مذکور در بند ۶-۵-۱ را نیز برای اعضا ارسال می‌کند. در میان این مدارک، کارت رای تنها برای اعضای فرستاده می‌شود که شرایط رای دادن در انتخابات هیات رئیسه را احراز کرده باشند.

این دعوتنامه به همراه آیین نامه انتخابات در پایگاه اینترنتی اتاق منتشر می‌شود.

۴-۱۰ کارت رای از جهتی برای اثبات داشتن حق شرکت در انتخابات و از جهتی برای کنترل این امر است که هر عضو تنها یک بار از حق رای خود استفاده نماید.

۴-۱۱ در صورتی که نامه‌ها ارسالی طبق بند ۴-۹ به موقع یا اصلاً به دست اعضا نرسد، باید در صورت لزوم کارت رای در روز برگزاری مجمع عمومی پس از بررسی شرایط لازم به ایشان تحویل شود.

این موضوع همچنین شامل اعضای که در فاصله ارسال دعوتنامه کمیته تا روز انتخابات هیات رئیسه شرایط رای دادن را احراز نموده‌اند نیز می‌شود.

۵- وظایف کمیته برگزار کننده انتخابات

۵-۱ کمیته برگزار کننده انتخابات بر روند انتخابات هیات رئیسه به صورت کامل نظارت داشته و آن را کنترل و مدیریت خواهد کرد و در برگزاری آن از حمایت مدیریت اتاق برخوردار است.

5.2 Die Stimmabgabe und die Auszählung erfolgen unter der Aufsicht und Kontrolle des Ausschusses.

5.3 Der Wahlausschuss ist verpflichtet, die Mitglieder in der letzten Ausgabe der Kammerzeitschrift "EINBLICK" vor der Hauptversammlung erneut zur Teilnahme an den Wahlen aufzufordern und die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um diese Einladung auf der Website der DIIHK zu veröffentlichen.

۵-۲ اخذ و شمارش آرا تحت نظارت و کنترل کمیته انجام می‌شود.

۵-۳ کمیته انتخابات موظف است در آخرین شماره مجله اتاق "دیدگاه" که پیش از برگزاری مجمع عمومی منتشر می‌شود، مجدداً از اعضاء برای شرکت در انتخابات دعوت بعمل آورد و اقدامات لازم برای انتشار این دعوتنامه بر روی پایگاه اینترنتی اتاق را انجام دهد.

6. Wahlverfahren zur Vorstandswahl

۶- روند انتخابات هیات رئیسه

6.1 Sämtliche Vorstandswahlausgaben werden von der Geschäftsführung im Einklang mit den Finanzvorgaben der DIIHK genehmigt.

۶-۱ تمام هزینه‌های انتخابات هیات رئیسه طبق دستورالعمل مالی اتاق توسط مدیریت اتاق تایید می‌شوند.

6.2 Der Leiter des Wahlausschusses ist für die Durchführung der Vorstandswahl verantwortlich. Der Ausschuss kann sich bei der Durchführung der Vorstandswahlen von Freiwilligen unterstützen lassen.

۶-۲ رییس کمیته برگزار کننده انتخابات، مدیریت برگزاری انتخابات هیات رئیسه را بر عهده دارد. کمیته برای برگزاری انتخابات می‌تواند، از افراد داوطلب کمک دریافت کند.

Nur Mitarbeiter der DIIHK können bei der Durchführung der Vorstandswahlen als Freiwillige mitwirken. Die Wahlhelfer sind verpflichtet, den Anweisungen des Wahlausschusses Folge zu leisten.

تنها کارمندان اتاق می‌توانند به عنوان داوطلب در برگزاری انتخابات هیات رئیسه کمک کنند. داوطلبین کمک به برگزاری متعهدند به دستورالعمل‌های کمیته انتخابات عمل کنند.

6.3 Stimmen können in Direktwahl, per Briefwahl oder per Vollmachtswahl abgegeben werden.

۶-۳ آرا می‌توانند به صورت مستقیم، از طریق پست و یا وکالتی ارائه شوند.

Jedes Mitglied hat zwölf Stimmen. Von den zwölf Stimmrechten entfallen sechs auf iranische Kandidaten und sechs auf deutsche Kandidaten.

هر عضو دارای ۱۲ حق رای است. از ۱۲ حق رای، ۶ حق رای به نامزدهای ایرانی و ۶ حق رای به نامزدهای آلمانی تعلق می‌یابد.

6.4 Direktwahl

۶-۴ انتخابات مستقیم

6.4.1 Die Vorstandswahlen werden mit Hilfe von Stimmzetteln durchgeführt, die vom Wahlausschuss verteilt werden.

۶-۴-۱ انتخابات هیات رئیسه از طریق برگه‌های رای توزیع شده توسط کمیته انجام می‌شود.

6.4.2 Das Recht zur Teilnahme an den Vorstandswahlen wird durch die Vorlage der Wahlkarte nachgewiesen.

۶-۴-۲ حق شرکت در انتخابات هیات رئیسه با ارائه کارت رای محرز می‌شود.

Darüber hinaus muss das Mitglied nachweisen (durch Vorlage einer gültigen Mitgliedskarte und eines amtlichen Personalausweises), dass es sich um die auf der Wahlkarte genannte Person handelt. Nach dem Nachweis der Wahlberechtigung durch Vorlage der Wahlkarte und nach Überprüfung der Identität der Person ist die Direktwahl im Wahllokal der Mitgliederversammlung möglich.

ضمناً عضو باید ثابت کند (از طریق کارت عضویت معتبر و کارت شناسایی رسمی) که وی شخص نامبرده شده بر روی کارت رای است. پس از اثبات حق شرکت در انتخابات از طریق ارائه کارت رای و پس از بررسی هویت شخص، انتخاب مستقیم در محل اخذ رای امکانپذیر می‌شود.

Die Stimmzettel werden in die dafür vorgesehene Wahlurne eingeworfen. Beim Wahlbeginn muss sie komplett leer sein. Der Wahlausschuss hat für die Wahrung des Artikels 2 Sorge zu tragen.

برگه رای باید در صندوق‌های در نظر گرفته شده انداخته شود.

صندوق‌های رای در شروع زمان رای‌گیری باید کاملاً خالی باشند. کمیته انتخابات باید بر رعایت بند ۲ توجه نماید.

6.4.3 Anhand der Wahlkarten wird festgehalten, welches Mitglied bereits von seinem Stimmrecht Gebrauch gemacht hat.

۴-۳ بر اساس کارت‌های رای مشخص می‌گردد کدام یک از اعضا از حق رای خود استفاده کرده است.

6.5 Briefwahl

۵-۶ انتخابات از پست

6.5.1 Gemäß Artikel 4.10 erhalten die wahlberechtigten Mitglieder zusammen mit der Einladung zur Teilnahme an der Wahl die folgenden Unterlagen per Post vom Wahlausschuss zugeschickt:

۶-۵-۱ طبق بند ۴-۱۰ اعضای که حق رای دارند از کمیته انتخابات همراه با دعوتنامه مدارک زیر را برای شرکت در انتخابات از طریق پست دریافت می‌کنند:

- Stimmzettel

- برگه رای

- Wahlumschlag

- پاکت رای

- Wahlkarte

- کارت رای

- Rücksendeumschlag

- پاکت عودت مدارک

-Vorlage einer Verpflichtungserklärung, dass das Mitglied die Stimmabgabe persönlich, ohne Zwang und unter Wahrung des Wahlheimnisses vorgenommen hat.

-پیش نویس تعهد مبنی بر این که عضو، ارائه رای را شخصا، بدون اجبار و مخفیانه انجام داده است.

6.5.2 Ein Mitglied, das an der Briefwahl teilnimmt, füllt den Stimmzettel gemäß Artikel 2 aus, legt ihn in den Wahlumschlag und verschließt ihn. Das Mitglied nutzt die Textvorlage der Verpflichtungserklärung, setzt diese auf den Briefkopf seines Unternehmens, ergänzt das Datum, den Ort und seine Mitgliedsnummer, unterschreibt den Brief und stempelt ihn. Er fügt ebenfalls eine Kopie des Mitgliedsausweises oder eine von der DIIHK ausgestellte Bescheinigung über die gültige Mitgliedschaft bei.

۶-۵-۲ عضوی که به صورت پستی در انتخابات شرکت می‌کند، برگه رای را شخصا (مطابق بند ۲) تکمیل کرده، در پاکت رای قرار داده و در پاکت را می‌بندد.

او باید با ذکر تاریخ، محل و شماره عضویت، همراه با فتوکپی کارت عضویت یا مدرکی از طرف اتاق مبنی بر عضویت معتبر او، با امضای تعهدنامه ای طبق متن پیش‌نویس ارسال شده، اقرار نماید که رای را شخصا، بدون اجبار و مخفیانه داده است. تعهدنامه باید بر روی سربرگ شرکت و شامل مهر شرکت و امضای شخص باشد.

Anschließend legt das Mitglied den Stimmzettelumschlag, die unterschriebene Verpflichtungserklärung, den Mitgliedsnachweis, und die Wahlkarte in den Rückschlag und verschließt und versenden diesen. Briefwahlstimmen, die nicht den oben genannten Bedingungen entsprechen, werden für ungültig erklärt. In anderen Fällen gelten die Bestimmungen der Artikel 8.5 und 8.6.

سپس او پاکت رای، تعهد نامه امضا شده، مدرک نشان دهنده عضویت معتبر و کارت رای را در پاکت عودت مدارک قرار داده و آن را بسته و ارسال می‌نماید. آرای پستی که موارد فوق در آنها رعایت نشده باشد، از درجه اعتبار ساقط هستند. در باقی موارد بندهای ۵-۸ و ۶-۸ لازم الاجرا هستند.

6.5.3 Die Rückschläge mit den Wahlunterlagen werden vom Wahlausschuss um 12 Uhr iranischer Zeit am Vortag der Hauptversammlung aus dem Postfach in Teheran, Iran, zu dem nur zwei Mitglieder des Wahlsausschusses (jeweils zwei Mitglieder des Wahlausschusses gemeinsam) Zugang haben, geholt.

۶-۵-۳ پاکت‌های عودت مدارک مربوط به انتخابات ساعت ۱۲ ظهر بوقت ایران روز پیش از برگزاری مجمع عمومی توسط کمیته از صندوق پستی ویژه‌ای در ایران، تهران که تنها اعضای کمیته انتخابات (۲ عضو کمیته انتخابات مشترکا) به آن دسترسی دارند، جمع‌آوری خواهند شد.

Sofern es zwischen dem Wahlausschuss und der DIIHK abgestimmt ist, wird ein weiteres Postfach in Deutschland eingerichtet, zu dem die Rückschläge der deutschen Mitglieder gesendet werden können. Die Umschläge werden dann sieben Tage vor der Hauptversammlung um 12 Uhr deutscher Zeit von einem Teammitglied der AHK-Iran abgeholt, auf das sich die DIIHK und der Wahlausschuss geeinigt haben, und im vorhandenen Postfach in Teheran aufbewahrt. Rückschläge, die verspätet eintreffen oder auf einem anderen Weg verschickt werden, werden bei der Wahl nicht berücksichtigt.

علاوه بر آن اگر با همکاری با اتاق امکان وجود صندوق ویژه دیگری در آلمان برای ارسال مدارک توسط اعضای آلمانی فراهم شود، اعضای آلمانی می‌توانند پاکت‌های عودت مدارک را به این صندوق ارسال نمایند. پاکت‌های عودت مدارک مربوط به انتخابات هیات رئیسه ساعت ۱۲ ظهر به وقت آلمان هفت روز مانده به برگزاری مجمع عمومی توسط فردی از تیم اتاق که طی توافق اتاق و کمیته انتخاب شده است، جمع‌آوری و در صندوق پست مربوطه در تهران نگهداری خواهد شد. پاکت‌هایی که به هردلیل دیرتر به صندوق‌های ذکر شده برسند یا از طریق دیگری ارسال شوند، در انتخابات لحاظ نخواهند شد.

6.5.4 Das Verfahren für die Briefwahl wird vom Wahlausschuss festgelegt. Insbesondere ist zu gewährleisten, dass die Rückumschläge der Wahlunterlagen bis zur Auszählung der Briefwahlstimmen am Wahltag in der dafür vorgesehenen versiegelten Urne aufbewahrt werden.

6.6 Vollmachtswahl

6.6.1 Sollte ein Mitglied aus irgendeinem Grund nicht in der Lage sein an der Hauptversammlung und den Direktwahlen teilzunehmen und nicht von der Möglichkeit der Briefwahl Gebrauch gemacht haben, kann er einem anderen Mitglied eine Vollmacht erteilen, in seinem Namen abzustimmen. Gemäß Artikel 16, Absatz 6 der Satzung muss es sich bei dem Bevollmächtigten um ein stimmberechtigtes Mitglied handeln, das durch seine Teilnahme an der Hauptversammlung an der Direktwahl teilnimmt. Kein Mitglied kann mehr als zwei stimmberechtigte Mitglieder der DIIHK vertreten.

Dem legitimierten Bevollmächtigten wird am Wahltag eine besondere Wahlkarte für Bevollmächtigte ausgehändigt.

6.6.2 Es gibt zwei Varianten für den Legitimationsprozess der Bevollmächtigten:

6.6.2.1 Anwesenheit beider Mitglieder, des Vollmachtgebers und des Bevollmächtigten, in den Räumlichkeiten der DIIHK, um die in Artikel **6.6.3** aufgeführten Dokumente einzureichen und die Vollmacht zu unterschreiben.

Diese Variante ist bis 12 Uhr mittags am Tag vor der Hauptversammlung möglich.

6.6.2.2 Zusendung aller unter **6.6.3** genannter Unterlagen und bezüglich des Vollmachtsgebers und des Bevollmächtigten zusammen mit dem Brief zur Vollmachtserteilung an die Anschrift der DIIHK. Der Ausschuss wird gemeinsam mit der DIIHK nach Prüfung der eingereichten Unterlagen das antragstellende Mitglied (Vollmachtgeber), spätestens drei Tage vor der Hauptversammlung, über die Korrektheit der Unterlagen und die Legitimation des Bevollmächtigten informieren.

Diese Variante ist nur bis 12:00 Uhr mittags sieben Tage vor der Hauptversammlung möglich. Anträge, die nach Ablauf dieser Frist eingehen, werden nicht berücksichtigt.

Im Mitgliederverzeichnis (gemäß **4.8**) wird die Bevollmächtigung und die Vollmachtvergabe notiert.

6.6.3 Erforderliche Dokumente für die Vollmachterteilung:

- Eine Vollmacht, die gemäß der übersandten Vorlage, vom Vollmachtgeber an den Bevollmächtigten erteilt wird. Juristische Personen drucken die Vollmacht auf dem Briefkopf ihres Unternehmens. Die Vollmacht ist einzig mit der Unterschrift der unterschreibungsberechtigten Personen gültig.

- Gültige Personalausweise und deren Kopien (des Vollmachtgebers und des Bevollmächtigten)

۴-۵-۶ روند انتخابات از طریق پست را کمیته برگزارکننده انتخابات تعیین می‌کند. بخصوص باید تضمین شود، که پاکت‌های عودت مدارک انتخابات تا زمان شمارش آرا در روز انتخابات، در صندوق مهر و موم شده پیش‌بینی‌شده برای این منظور نگهداری شوند.

۶-۶ انتخابات وکالتی

۱-۶-۶ اگر عضوی بدلیلی امکان حضور در مجمع عمومی و انتخابات مستقیم را نداشته و همچنین از امکان رای پستی نیز استفاده ننموده باشد، می‌تواند به عضو دیگری وکالت دهد، تا وی به نمایندگی از او بتواند رای دهد. طبق بند ۶ ماده ۱۶ اساسنامه، وکیل باید از اعضای دارای حق رای باشد که با حضور در مجمع عمومی بصورت مستقیم در انتخابات شرکت خواهد کرد. هیچ عضوی نمی‌تواند نمایندگی بیش از دو عضو دارای حق رای اتاق را به عهده بگیرد.

پس از احراز امکان استفاده از رای وکالتی توسط کمیته، در روز انتخابات، کارت رای مخصوص رای وکالتی به وکیل معرفی و احراز هویت شده داده خواهد شد.

۲-۶-۶ احراز امکان استفاده از رای وکالتی به دو طریق ممکن است:

۱-۲-۶-۶ حضور در محل اتاق توسط هر دو عضو وکالت‌دهنده (موکل) و وکالت‌گیرنده (وکیل) با همراه داشتن کلیه اسناد و مدارک لازم که در بند **۳-۶-۶** آورده شده‌اند و امضای نامه مخصوص وکالت در محل اتاق.

این امکان تا ساعت ۱۲ روز قبل از برگزاری مجمع فراهم است.

۲-۲-۶-۶ ارسال کلیه اسناد و مدارک ذکر شده در بند **۳-۶-۶** مربوط به موکل و وکیل به همراه فرم مخصوص وکالت پر شده به آدرس اتاق. کمیته با همراهی اتاق پس از بررسی مدارک موجود، صحت مدارک و احراز امکان استفاده از رای وکالتی را تا ۳ روز پیش از برگزاری مجمع به عضو درخواست‌کننده (موکل) اطلاع خواهد داد.

این امکان تنها تا ساعت ۱۲ ظهر ۷ روز مانده به برگزاری مجمع مهیاست و درخواست‌هایی که پس از مهلت مقرر دریافت شوند بررسی نخواهند شد.

در فهرست اعضای که طبق بند **۴-۸** به کمیته ارائه خواهد شد نام هر دو عضو بعنوان موکل و وکیل درج خواهد شد.

۳-۶-۶ مدارک لازم برای امکان رای وکالتی:

- نامه درخواست که طی آن وکالت توسط موکل طبق متن مشخصی که قبلاً ارسال شده به وکیل اعطاء می‌شود. این نامه برای اعضای حقوقی باید در سربرگ شرکت پرینت گرفته شده و تنها با امضای اشخاص دارای حق امضای امضا معتبر خواهد بود.

- مدارک شناسایی معتبر اشخاص و کپی آنها (موکل و وکیل)

- Die Mitgliedskarte im Original oder eine von der DIIHK ausgestellte Bescheinigung über die gültige Mitgliedschaft und deren Kopien (des Vollmachtgebers und des Bevollmächtigten)
- Handelsregistrauszug inkl. Angabe der Unterschriftsberechtigung für Mitglieder, die juristischen Personen sind.
- Die per Post erhaltene Wahlkarte des Vollmachtgebers.

- اصل کارت عضویت یا مدرکی از طرف اتاق در مورد عضویت معتبر و کپی آن (موکل و وکیل)
- برای اعضای حقوقی مدارک مربوط به روزنامه رسمی شامل صاحبان امضا
- کارت رای مربوط به موکل دریافتی از طریق بسته پستی

7. Wahlurnen

۷- صندوق های رای

7.1 Es gibt zwei Wahlurnen; eine für die Direktwahlstimmen und eine für die Briefwahlumschläge mit den Wahlunterlagen.

۷-۱ دو صندوق رای وجود دارد که یکی برای برگه های رای مستقیم و دیگری برای پاکت های ارسالی آرای پستی حاوی مدارک انتخابات.

7.2 Die Wahlurnen werden von der DIIHK gekauft und dem Wahlausschuss zur Verfügung gestellt.

۷-۲ صندوق های رای توسط اتاق خریداری شده و در اختیار کمیته قرار می گیرد.

8. Stimmabgabe, Stimmenauszählung und Wahlergebnisse

۸- رای دادن، شمارش آرا و نتیجه انتخابات

8.1 Die Wahlurnen werden nach dem Ende der Abstimmung in Anwesenheit der Mehrheit der Ausschussmitglieder geöffnet. Die Auszählung der Stimmen beginnt unmittelbar nach dem Ende des Wahlgangs. Zu diesem Zweck werden zwei Spalten gebildet, eine Spalte für die iranischen Kandidaten und eine Zweite für die deutschen Kandidaten. Alle deutschen und iranischen Kandidaten werden nach der Anzahl der auf sie entfallenen Stimmen gereiht. Bei gleicher Stimmenzahl wird die endgültige Reihenfolge durch das Los bestimmt, gemäß Artikel 1.5.

۸-۱ صندوق های رای پس از پایان انتخابات در حضور اکثریت اعضای کمیته باز می شوند. شمارش آراء بلافاصله پس از اتمام اخذ رای آغاز می شود. برای این منظور دو ستون ترتیب داده می شود، یک ستون برای نامزدهای ایرانی یک ستون برای نامزدهای آلمانی. همه نامزدهای آلمانی و همه نامزدهای ایرانی به ترتیب کثرت آرای که به نام ایشان ارایه شده است، مرتب خواهند شد. در صورت برابری تعداد آرا ترتیب نهایی به قید قرعه طبق بند ۱-۵ تعیین می شود.

8.2 Zuerst werden die Wahlurnen mit den Direktwahlen geöffnet, und die Stimmen gezählt. Erst dann wird die Wahlurne für die Briefwahl geöffnet und die Briefwahlstimmen gezählt.

۸-۲ در ابتدا صندوق های رای مستقیم باز شده و آرا شمارش می شوند. سپس صندوق آرای پستی باز شده و آرای پستی شمارش می شوند.

8.3 Bei der Auszählung der Briefwahlstimmen müssen die Rückumschläge der Wahlunterlagen geöffnet und daraufhin überprüft werden, ob sie eine unterzeichnete Verpflichtungserklärung zur Teilnahme an der Briefwahl, eine Wahlkarte, den Mitgliedsnachweis und einen versiegelten Wahlumschlag enthalten. Anhand der Wahlkarte sollte dann überprüft werden, ob jedes Mitglied sein Stimmrecht nur einmal ausgeübt hat. Wenn alle Bedingungen erfüllt sind, sollte nur der Stimmzettelumschlag in die Briefwahlurne zurückgelegt werden. Nachdem dieser Vorgang abgeschlossen ist, werden die Wahlumschläge in der Briefwahlurne geöffnet und die Stimmen unter Wahrung des Artikel 8.1 ausgezählt.

۸-۳ در هنگام شمارش آرای پستی باید در ابتدا پاکت ها عودت مدارک انتخابات باز شده و کنترل شود که در داخل آنها تعهد نامه امضا شده مربوط به شرکت در انتخابات از طریق پست، کارت رای، مدرک نشان دهنده عضویت معتبر و پاکت رای بسته موجود باشد. سپس می بایست بر اساس کارت رای کنترل شود که هر عضو فقط یک بار از حق رای خود استفاده کرده باشد. اگر تمامی شرایط برآورده شده باشند، باید فقط پاکت حاوی برگه رای به صندوق آرا پستی بازگردانده شود. پس از اتمام این مرحله باید پاکت های موجود در صندوق آرا پستی باز و آرا مطابق بند ۸-۱ شمارش شوند.

8.4 Der Wahlausschuss ist der alleinige Entscheidungsträger über die Gültigkeit der abgegebenen Stimmen und über sämtliche Angelegenheiten, die sich im Zusammenhang mit der Durchführung der Vorstanswahl und der Berechnung des Vorstanswahlergebnisses ergeben.

۸-۴ کمیته برگزارکننده انتخابات، تنها تصمیم گیرنده در خصوص اعتبار آرای مآخوذه و کلیه مسایل مطرح شده در روند انتخابات هیات رئیسه و محاسبه نتیجه انتخابات هیات رئیسه است.

8.5 Sollten sich auf den Stimmzetteln Namen von Personen befinden, die keine Kandidaten sind, werden diese Namen nicht gezählt, aber die anderen Namen werden verlesen.

۸-۵ در برگه های رای در صورت بودن نام اشخاصی که نامزد نیستند، آن نام شمرده نشده ولی سایر نام ها خوانده خواهند شد.

8.6 Stimmzettel, die die Namen von mehr als sechs iranischen oder deutschen Kandidaten enthalten, werden als ungültig erklärt.

8.7 Nach der vollständigen Auszählung der Stimmen protokolliert der Wahlausschuss das vorläufige Wahlergebnis, unterzeichnet es und informiert die noch anwesenden Mitglieder sowie den noch amtierenden Vorstand und den Geschäftsführer, und veröffentlicht das vorläufige Ergebnis spätestens innerhalb von 24 Stunden auf der Website der DIIHK.

8.8 Neu gewählte Vorstandsmitglieder werden aufgefordert innerhalb von drei Monaten nach dem Wahltermin alle notwendigen Unterlagen zur Verfügung zu stellen und sich in Person, in Teheran, bei der DIIHK und eventuell iranischen Autoritäten als neues DIIHK Vorstandsmitglied registrieren zu lassen.

9. Einsprüche

9.1 Die Mitglieder haben das Recht, dem Wahlausschuss innerhalb einer Woche nach Bekanntgabe des vorläufigen Wahlergebnisses durch den Wahlausschuss schriftlich ihre Einwände gegen die Gültigkeit der Vorstandswahl mitzuteilen. Wird innerhalb dieser Frist kein Einspruch erhoben, gilt die Wahl als rechtsgültig und das vorläufige Wahlergebnis wird zum endgültigen Wahlergebnis. Das endgültige Ergebnis wird vom Wahlausschuss auf der Webseite der DIIHK veröffentlicht.

Der Wahlausschuss prüft die eingereichten Einsprüche und gibt auf der Website der Kammer bekannt, dass Einsprüche eingereicht worden sind. Innerhalb von zwei Wochen nach Ablauf der Einspruchsfrist muss der Wahlausschuss eine Entscheidung treffen. Die Entscheidung muss noch am selben Tag auf der Webseite der Kammer veröffentlicht werden. Die Gründe für die Entscheidung müssen innerhalb eines Monats auf der Website der DIIHK bekannt gegeben werden. Sollte während der Entscheidungsfrist die Amtszeit des amtierenden Vorstands bereits abgelaufen sein, führt der amtierende Vorstand die Geschäfte der Kammer kommissarisch weiter.

9.2 Sollte der Wahlausschuss mit Stimmenmehrheit einem Einspruch gegen das vorläufige Wahlergebnis stattgeben, teilt er dies dem noch amtierenden Vorstand schriftlich mit. In diesem Fall führt der noch amtierende Vorstand die Geschäfte der Kammer nach Ablauf seiner Amtszeit kommissarisch weiter bis ein neuer Vorstand gewählt ist.

9.3 Ein erneuter Einspruch gegen die Entscheidung des Ausschusses ist nicht statthaft.

9.4 Wird die Wahl für ungültig erklärt, ist der Wahlausschuss verpflichtet, die Mitglieder über die Gründe für die Annullierung der Wahl auf der AHK-Webseite zu informieren.

9.5 Wird die Wahl für ungültig erklärt, bleibt der Wahlausschuss bis zum Ende der nächsten Wahl in seinem Amt und es werden Neuwahlen auf der Grundlage dieser Wahlordnung durchgeführt. In diesem Fall wird der Vorstand seine Tätigkeit nach dem Ende seiner Amtszeit bis zur Wahl eines neuen Vorstands fortsetzen und sich um die Angelegenheiten der DIIHK kümmern. Die Neuwahlen finden innerhalb der nächsten 9 Monate statt.

۸-۶ برگه رای‌هایی که بر روی آن‌ها نام بیش از ۶ کاندید ایرانی یا آلمانی نوشته شده باشند نامعتبر تلقی خواهند شد.

۸-۷ پس از شمارش کامل آراء، نتیجه اولیه توسط کمیته، صورتجلسه و امضا شده و به اطلاع اعضای حاضر، هیات رئیسه وقت و مدیر عامل رسانده می‌شود. همچنین نتایج اولیه حداکثر ۲۴ ساعت بعد بر روی پایگاه اینترنتی اتاق نیز منتشر خواهد شد.

۸-۸ اعضای جدید انتخاب شده هیات رئیسه موظفند حداکثر طی سه ماه پس از تاریخ انتخابات هیات رئیسه تمامی مدارک مورد نیاز جهت ارائه به سازمان‌های مربوطه را فراهم کرده و خود بشخصه در تهران در اتاق و سازمان‌های ایرانی احتمالی برای انجام مراحل ثبت قانونی حضور بهم رسانند.

۹- اعتراض

۹-۱ اعضا می‌توانند ظرف مدت یک هفته پس از اعلام نتایج اولیه انتخابات توسط کمیته برگزار کننده انتخابات، اعتراضات خود در خصوص اعتبار انتخابات هیئت رئیسه را کتبا به اطلاع کمیته برسانند. در صورتی که ظرف این مدت اعتراضی صورت نگیرد، انتخابات معتبر تلقی شده و نتیجه اولیه به نتیجه نهایی تبدیل می‌شود. کمیته موظف است نتیجه نهایی انتخابات هیات رئیسه را بر روی پایگاه اینترنتی اتاق منتشر کند.

کمیته اعتراضات وارده را بررسی و در پایگاه اینترنتی اتاق اعلام خواهد نمود، که اعتراضاتی صورت پذیرفته است. کمیته می‌بایست ظرف مدت ۲ هفته پس از پایان مهلت اعتراض تصمیم خود را اتخاذ نماید. این تصمیم باید در همان روز بر روی پایگاه اینترنتی اتاق منتشر شود. دلایل تصمیم اتخاذ شده باید ظرف مدت یک ماه بر روی پایگاه اینترنتی اتاق منتشر شوند. در صورتی که در مهلت مقرر برای اخذ تصمیم، دوره فعالیت هیات رئیسه به پایان برسد، این هیئت رئیسه موقتاً به فعالیت خود ادامه خواهد داد و به امور اتاق رسیدگی خواهد کرد.

۹-۲ در صورتی که اکثریت اعضای کمیته اعتراضات به نتیجه اولیه انتخابات را وارد بدانند، این تصمیم را کتبا به هیئت رئیسه وقت اطلاع خواهد داد. در این صورت هیئت رئیسه وقت پس از اتمام دوره فعالیت خود موقتاً به فعالیت ادامه داده و تا انتخاب هیئت رئیسه جدید به امور اتاق رسیدگی خواهد کرد.

۹-۳ اعتراض مجدد به تصمیم کمیته امکان پذیر نخواهد بود.

۹-۴ در صورتی که انتخابات باطل اعلام شود کمیته انتخابات موظف است دلایل ابطال انتخابات را از طریق درگاه اینترنتی اتاق به اطلاع اعضاء برساند.

۹-۵ در صورتی که انتخابات باطل اعلام شود، کمیته انتخابات تا پایان انتخابات بعدی در پست خود باقی خواهد ماند و انتخابات هیات رئیسه جدید بر اساس این آیین‌نامه انتخاباتی انجام خواهد شد. در این صورت هیات رئیسه وقت پس از پایان دوره فعالیت خود تا انتخاب هیات رئیسه جدید به فعالیت خود ادامه داده و به امور اتاق رسیدگی خواهد کرد. انتخابات هیات رئیسه جدید می‌بایست حداکثر طی ۹ ماه آینده برگزار گردد.

10. Archivierung

۱۰- بایگانی

Nachdem die endgültigen Wahlergebnisse feststehen, muss der Wahlausschuss ein Abschlussprotokoll erstellen. Das Abschlussprotokoll und die Stimmzettel werden in der DIIHK aufbewahrt.

کمیته باید پس از مشخص شدن نتیجه نهایی، صورتجلسه نهایی تنظیم نماید. صورتجلسه نهایی و برگه‌های آرا در محل اتاق نگهداری می‌شوند.

11. Inkrafttreten der Wahlordnung

۱۱- لازم الاجرا شدن آیین‌نامه انتخابات

Diese Wahlordnung wurde auf der ordentlichen Hauptversammlung am 21.11.2022 einstimmig angenommen und tritt an diesem Tag in Kraft.

این آیین‌نامه در تاریخ ۳۰ آبان ۱۴۰۱ در مجمع عمومی عادی به اتفاق آرا تصویب شد و از این تاریخ لازم الاجرا است.

12. Bekanntgabe

۱۲- اعلام

Die Wahlordnung ist unverzüglich nach ihrer Verabschiedung durch den Vorstand und die Mitgliederversammlung, wie in der Satzung vorgesehen, zu veröffentlichen.

آیین‌نامه انتخابات باید بلافاصله پس از تصویب توسط هیات رئیسه و مجمع عمومی طبق اساسنامه منتشر شود.

13. Anwendbare Sprache

۱۳- زبان حاکم

Bei Unstimmigkeiten gilt der deutsche Ausgangstext.

در صورت مغایرت بین دو نسخه آلمانی و فارسی، نسخه آلمانی معیار خواهد بود.